

“世界不要害怕中國的崛起”

——教宗聖方濟各訪談錄

“The World Should not Fear China’s Rise”: An Interview with Pope Francis

【意】 郝士著 陶倍玲譯

Francesco Sisci

作者簡介

郝士，中國人民大學歐洲問題研究中心資深研究員

Introduction to the author

Francesco Sisci, Senior Research Fellow, Center for European Studies, Renmin University of China

Email: fsisci@gmail.com

Abstract

On January 28, 2016, Pope Francis gave an interview on China to Mr. Francesco Sisci, a veteran *Asia Times* columnist and a Senior Research Associate at the Center for European Studies of Renmin University of China. This interview covered broad cultural and philosophical issues concerning the Chinese people, 99% of whom are not Catholic. In the interview, Pope Francis acknowledged that China is a great country with an inexhaustible wisdom, albeit one that has gone through many difficult times in past centuries. The Pope believes that the Chinese have a great legacy of wisdom that will enrich the rest of the world and help everyone to find a peaceful path forward. Pope Francis expressed the sentiment that the Chinese are in a positive moment, and should not be afraid of this moment, nor should the world be afraid of China. The Western world, the Eastern world and China all have the capacity to maintain the balance of peace and the strength to do so.

The interview offered a message of hope and encouragement from Pope Francis to the Chinese people, including both believers and non-believers. It received much attention following its publication, yet the Chinese version was not widely read in mainland China. The author hopes the interview may aid mutual understanding between China and the Catholic world.

Keywords: Pope Francis, interview, China, Catholic Church

前 言

教宗一進來就感到了我的拘束——至少我有如此感覺——並設法讓我放鬆。他是對的。事實上，我確實很緊張。我花了好幾個小時反覆推敲我打算提出的每一個問題之細節，而他也想有些時間來思考並斟酌如何答覆。中國天主教徒祇佔中國人口的1%左右，因此，我請求採訪的面非常廣泛，涉及所有中國人民所關心的文化與哲學主題。我並不想觸及宗教與政治問題，有關這方面的內容，其他教宗在其他時候已經談及。

我希望教宗能通過前所未有地談論中國人日常所擔憂的問題，來向中國老百姓傳達他極大的同理心；此種問題包括傳統家庭的破裂；東西方在相互理解上的困難；他們由過去的經歷——比如文化大革命——所產生的負罪感，等等。他對此談了自己的看法，而且他還給予了中國人民以及那些擔心中國迅速崛起的人們為什麼應追求希望、和平與彼此和解的理由。

教宗方濟各相信中國人正處在正向發展的過程中。他說，他們不應對此感到恐懼，世界其他國家也不必害怕。他還相信，中國人民有着偉大的智慧遺產，這將有益於他們自己和全人類，並將幫助大家找到前進的和平之路。從某方面來說，這次採訪就是教宗以他的方法祝福中國。

^① 本文英文版2016年2月2日在《亞洲時報》(*Asia Times*)首次刊登；中文版由信德網(*Faith Weekly*)組織翻譯並刊登，本刊已獲得版權並稍有修改。詳情參見<http://www.chinacatholic.org/News/index/id/35990.html>。[For the English version of the interview, please visit: <http://finance.yahoo.com/news/asia-times-exclusive-pope-francis-141900375.html>. For the Chinese version, please visit: <http://www.chinacatholic.org/News/index/id/35990.html>. JSCC has received the copyright of Chinese version from *Faith Weekly*.]

訪談正文

郝士：您是如何看中國的？您年輕時，想像中國是怎樣的？對阿根廷人來說，人們會告訴您中國在遙遠的西方而不是東方吧。利瑪竇對您意味着什麼？

教宗方濟各：對我來說，中國始終是“偉大”的一個參照點。一個偉大的國家，但不祇是國家，她有着偉大的文化，有着取之不盡的智慧。對我來說，作為一個孩子，每當我讀到有關中國的任何內容，它都會激發出我的讚賞。我讚賞中國。後來，我瀏覽利瑪竇神父的生平事跡，我看到這個人是以一種與我完全相同的方法——讚賞——來感受中國和中國文化。我還看到了他有能力與這個偉大的文化、這個古老的智慧進行對話。他有能力與她“相遇”。

當我年輕時，一談到中國，我們想到的就是長城。在我的祖國，有關【中國的】其他事就一無所知了。但當我越來越多地觀察有關事務後，我有了一種相遇的經驗，這與利瑪竇所體驗的非常不同——無論是在時空還是方式上。然而，我無意中發現有些東西並非我所期待的。利瑪竇的經驗教導我們，與中國對話是必需的，因為她是智慧與歷史的一種積累。她是蒙受了許多祝福的一片土地。而天主教會，其職責之一就是尊重（respect）一切文明，我願說，面對這一文明，天主教會負責任以大寫的“R”來尊重她。教會具有巨大的潛力來接納文化。

有一天，我有幸看見了另一位偉大的耶穌會士郎世寧的油畫——他也“患有”耶穌會士的“病毒”（大笑）。郎世寧知道如何來表達美——在對話中的開放經驗：在由文明“所啟迪”的一種波長上接收他人並奉獻自己。當我說“所啟迪”時，我並非僅僅指“受到良好教育的”文明，而是指彼此相遇的文明。同時，我也不知道這是否屬實，但人們傳說，是馬可波羅【從中國】把麵條帶入了意大利（大笑）。因此，是中國人發明了意大利麵（pasta noodles）。我不知道這是否真

實，祇是順便說說而已。

這就是我所擁有的印象，偉大的尊重。並且不僅這些，當我第一次飛越中國領空時，我被告知：“在十分鐘內我們將進入中國領空，您可發出您的問候。”我承認，我感到非常激動，通常這種感情不會發生在我身上。我為飛越這偉大而豐富的文化與智慧之地而深受感動。

郗士：中國在其幾千年的悠久歷史中正首次從她自身的生存環境中顯露出來，並向世界開放，對她自己及對世界形成史無前例的挑戰。你曾說過第三次世界大戰正在暗中向前推進：在尋求和平【的過程】中，這一呈現將形成什麼挑戰？

教宗方濟各：擔驚受怕的人永遠不是一個好顧問。懼怕不是好顧問。父母有一個青春期的兒子，若做父母的為他擔心，他們將不知道如何好好地來“對付”他。換言之，我們無須害怕任何類型的挑戰，因為每個人，不論男女，在他們身體裏面都有能力來找到共存、尊重和相互讚賞的各種方法。顯然，如此深厚的文化，如此深湛的智慧，再加上如此豐富的技術知識——我們祇需想想由來已久的中醫藥技術——不可能被封存在一個國家內；它們有着延展、傳播、交流的傾向。人類有交流的傾向，文明也傾向於交流。很明顯，如果交流是以一種咄咄逼人的語氣來防衛，就會導致戰爭。但我不會害怕。保持和平的平衡態勢是一個巨大的挑戰。在這兒，我們有歐洲老祖母——就像我在斯特拉斯堡（Strasbourg）時所說的。^① 她看來不再是歐洲母親了。我希望她將有能

^① 譯者注：教宗方濟各於2014年11月25日訪問了位於法國斯特拉斯堡的歐洲議會，並發表了重要講話。他提到了歐洲現在已被人們認為是一位“貧瘠的老祖母”，因此她需要新的動力，為她的人民帶來信心和機會；要重新回歸她的“母親”角色，以“照顧好每個男人，每個女人”，“保護好地球”，“成為全人類感情寄託的”歐洲母親。而要成為世界的榜樣，就必須認真對待自身的人道主義的核心價值觀。詳細內容可查看2016年2月所出版的新書：教宗方濟各：《教宗方濟各：政治的愛德，慈悲的面容》，梵蒂岡書局出版社，2016年。其中收集了教宗對歐洲議會、美國國會、聯合國全體大會上的四篇重要講話。

力再次回到這一角色。她（歐洲）已從這個年代久遠的國家（中國）獲得了越發豐富的貢獻。因此，她就有必要接受挑戰，並為了和平甘冒使這一交換得以平衡的風險。西方世界，東方世界和中國，都有能力來維持和平的平衡態勢，並有實力如此做。我們必須找到方法——永遠是通過對話，沒有其他方法。（教宗此時張開雙臂，猶如伸展其擁抱。）

相遇是通過對話而獲得的。真正和平的平衡態勢是通過對話而得以實現的。對話並非意味着我們以妥協而告終；半個蛋糕歸你，另半個蛋糕歸我。這種情況曾在雅爾塔發生過，而我們也已看見其結果。不！對話是指：看，我們要達到這一點，我或許贊同，或許不贊同，但讓我們一起行走；這就是“建設性【對話】”的含義。蛋糕仍保持完整，我們一起行走。蛋糕屬於每一位——它是人類、是文化。像在雅爾塔所做的那樣瓜分蛋糕，意味着把人類與文化分割成碎片。而文化與人類不能被瓜分成碎片。當我談及這塊大蛋糕時，我指的是一種積極意義。每個人都具有一種影響力來為大家的共同利益施加影響。（教宗微笑着問：“我不知道對中國人來說，蛋糕的比喻是否清晰明瞭？”我點頭說：“我想是吧！”）

郗士：中國在過去幾十年中經歷了一些悲慘事件。從八十年代起，中國人民已作出了對他們來說最昂貴的犧牲：他們的孩子。（指八十年代開始實施的獨生子女政策——譯者注）對中國人民來說，這些是極其嚴重的創傷。與其他諸多事情一起，這在他們的心上留下了巨大的空虛感，在某種程度上，他們極需要深層次地與自己和解，並原諒他們自己。在這慈悲禧年中，您能否對中國人民說些什麼？

教宗方濟各：世界上許多地方正在發生人口老齡化問題。在意大利出生率幾乎是負增長，在西班牙或多或少也是如此。在法國，由於對家庭實施援助政策，情況正在好轉。人口老齡化是顯而易見的事。人們步入老齡，卻沒有孩子。在非洲，你很高興看到滿街的孩子。在這兒——

羅馬，如果你四處走走，你會看見孩子很少。或許，在這背後有所提及的擔憂——一種錯誤的認知：我們不僅僅是落後於他人，而且將陷入窮困的不幸中；因此，讓我們不要有孩子吧。^①

另有一些社會，他們的選擇正相反。比如，我在阿爾巴尼亞牧靈訪問期間，驚訝地發現，他們的人口平均年齡約為四十歲。有一些國家有年輕人，我想波斯尼亞和黑塞哥維那也是如此。這些國家遭受痛苦，並選擇有更多青年。然而，那些地區有找工作的難題。中國沒有這問題，因為她有能力既在農村又在城市中提供工作機會。這是事實，對中國來說，孩子短缺的問題必定是非常痛苦的，因為金字塔被倒置了，一個孩子不得不承擔贍養父母、祖父母、外祖父母的責任。這是耗盡體力、要求苛刻、失去方向的事。這不是自然的途徑。我獲悉中國在面對這問題時，已開放了一些可能性。

郝士：假定中國人發現他們自己處在一個重大轉變的過程中，並且他們不再與傳統的中國家庭模式相符合，應如何面對中國的這些家庭挑戰？

教宗方濟各：在慈悲禧年中，提到這主題，我能給予中國人民哪些信息呢？一個民族的歷史永遠就是一條道路。一個民族有時候走得較快，有時候走得較慢，有時候停滯不前，有時候犯錯而走了一點回頭路，或者走錯道而不得不調轉步伐回歸正路。但當一個民族在向前移動時，這就不會讓我很擔心，因為這意味着他們正在創造歷史。我相信，中國人民正在向前邁進，這就是他們的偉大之處。就像一切群體一樣，她在行走，穿越光明與陰影。回首往事——或許缺失孩子這事實造成了一種複雜情結——對她自己所走的道路負責，是健康的。嗯……我們已

^① 譯者注：教宗在此解釋，有些地方孩子少是因人們有這種錯誤的認知：以為孩子多，就將落後於人，並且將陷入人多的窮困不幸中，所以就少養一些孩子吧。

採取了這路線，而在此有些東西運作並不順利，因此，現在我們需要開拓其他的多種可能性。但其他的問題又應運而生：有些富有階層的自私心開始作祟，他們寧可不要孩子，等等。他們不得不為他們自己的道路負責。我還願進一步說：對於你自己的道路，不要感到苦澀而要與之和平共處，即使你已造成了錯誤。我不能說我的歷史是糟糕的，我恨自己的歷史。（教宗以穿透性的目光看着我。）

不，每個民族必須與她自己的歷史——即她自己的道路，並與她的成功與錯誤和解。而且一個民族與其自己的歷史和解，會讓她更成熟、成長得更快。在此，我樂意採用問題中所提及的那個詞：慈悲。一個人慈悲地對待自己，是健康的；不要受虐待也不要虐待自己。受虐和自虐，那樣是錯的。我想說，對於一個民族也是如此：一個群體慈悲地對待自己，是健康的。而且，這靈魂的高尚……我不知道是否應採用“寬恕”這個詞來描寫，我不知道。但我贊同寬恕，這是我的道路——微笑，繼續前行。如果一個人感到疲倦而停步不前，他（她）就會變得痛苦、墮落。因此，當一個民族為自己的道路負責，接納其真相時；這將讓她的歷史和文化的富饒浮現出來，即使當她處於艱難時期。

怎樣才能讓它浮現出來呢？在此，我們要回到第一個問題上：與當今世界對話。對話並不意味着我完全放棄自己，因為有時候，在不同國家間所進行的對話中，存在着幕後動機的危險性，即文化殖民化。必須承認中國人民的偉大，他們始終維護自己的文化。而且，他們的文化——我不是談論他們過去可能具有的意識形態——他們的文化不是強加於人的。

郝士：中國的經濟以勢不可擋的速度向前發展，但隨之也導致了人類與環境的災難，北京正在努力面對並加以解決。與此同時，追求工作效率加重了家庭新支出的負擔：有時候，因工作的需要，孩子與家長不得不分居兩地。您能給他們哪些信息？

教宗方濟各：我感到自己就像一個“婆婆”在給予應如何做的忠告（大笑）。我樂意提出一個健康的現實主義的態度；無論現實來自何方，你必須接受它。這就是我們的現實；就像足球賽中，守門員必須抓住不管從何處踢來的球。必須接受現實的真實面貌。面對現實吧！這就是我們的現實。首先，我必須與現實和解。我不喜歡它，我反對它，它讓我受苦，但是如果我不與之達成協議，我將不能做任何事。第二步就是為改善現實並改變其方向而努力工作。

現在，你已看見這些都是簡單的建議了，有點老生常談。但是做一個像鴛鴦一樣的人，把頭埋在沙堆裏免得看見現實，也不去接受它，這是不能解決問題的。……那好吧，讓我們一起討論，讓我們保持探索，讓我們繼續行走，永遠走在路上，永遠向前移動。河水是純淨的，是因它向前流動；靜止不動的水就變成一潭死水。必須接受現實的真相，無須掩飾，無須精煉，但去找到改善它的方法。是的，這兒有些東西是非常重要的。如果這一切發生在一個公司裏，它已運作了二十年，現在發生了商務危機，那祇有很少具創意的途徑可來改善它。相反，當這一切發生在一個有着悠久歷史、睿智、深具創造力的古老國家中時，當今的問題會與過去古老的富裕之間形成張力。而當她展望未來時，這張力就帶來了豐碩的成果。我相信，今日中國的偉大富饒就在於：她經由自己過去的文化記憶一直傳承到了現在，並從當下又去展望未來。活在張力中，而不是活在巨大的痛苦中，這是在極其富裕的過去與目前所面對的挑戰之間的張力，而當下又必須繼續前進直至未來；也就是說：故事並未到此結束。

郝士：在中國猴年新春來臨之際，您願向中國人民、向中國當局以及向習近平主席致以新春問候嗎？

教宗方濟各：在（農曆）新年前夕，我願向習近平主席及全體中國人民傳達我最美好的祝願與問候。我也願表達我的希望：願他們永遠不

失去自己是一個偉大民族的歷史意識，這民族有着偉大的智慧史，願他們向世界提供更多智慧。世界觀望着你們偉大的智慧。願你們懷着這一意識，在今年繼續向前，以便在關愛我們共同家園和我們普通百姓中，相互幫助，彼此合作。謝謝你們！

譯者簡介

陶倍玲，前天主教上海教區光啓社副總編

Introduction to the translator

Tao Beiling, Former Deputy Editor, Kuangchi Program Service, Catholic Shanghai Diocese

Email: taobeiling@gmail.com